

Отзыв

на автореферат диссертации Аваловой Зулфии Субонхоповны «Особенности перевода повести «Субхи чавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки)

Автореферат диссертации Аваловой Зулфии Субонхоповны посвящён актуальной и недостаточно разработанной проблеме современного литературоведения и переводоведения — художественному переводу таджикской автобиографической прозы на русский язык на примере повести Сотима Улугзода «Субхи чавонии мо» («Утро нашей жизни»).

Актуальность исследования

Актуальность выбранной темы не вызывает сомнений. В условиях активного межкультурного диалога и возрастающего интереса к национальным литературам особое значение приобретает проблема адекватного перевода художественных произведений, отражающих национальную картину мира, менталитет, историко-культурные реалии и жанровую специфику. Повесть С. Улугзода занимает важное место в истории таджикской автобиографической прозы XX века, однако до настоящего времени не становилась объектом комплексного переводоведческого анализа. В этом контексте диссертационное исследование Аваловой З.С. восполняет существенный пробел в научной литературе.

Научная новизна темы исследования

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые:

- проведён системный анализ особенностей перевода автобиографической повести С. Улугзода с таджикского языка на русский;
- выявлены и классифицированы основные переводческие трансформации, используемые при передаче национально-культурной специфики оригинального текста;
- исследованы способы сохранения жанрово-стилистических, образно-эмоциональных и мемуарно-автобиографических особенностей произведения в переводе.

Автор убедительно показывает, что перевод повести «Утро нашей жизни» представляет собой сложный процесс художественного посредничества между двумя культурами, где особую роль играют реалии,

национально окрашенная лексика, элементы устной речи и автобиографический модус повествования.

Степень обоснованности положений и выводов

Положения и выводы, представленные в автореферате, отличаются логичностью и научной обоснованностью. Они базируются на широком круге теоретических источников по литературоведению, переводоведению и теории автобиографического жанра, а также на тщательном текстологическом анализе оригинала и перевода. Автор демонстрирует хорошее владение методологическим аппаратом современной филологии и умение применять теоретические положения на конкретном художественном материале.

Теоретическая и практическая значимость

Теоретическая значимость диссертации состоит в расширении представлений о переводе таджикской автобиографической прозы, а также в уточнении роли жанровых и культурных факторов в процессе художественного перевода.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования её результатов: в вузовских курсах по таджикской литературе, сравнительному литературоведению и теории перевода; в практике художественного перевода с таджикского языка на русский; при дальнейших исследованиях автобиографического и мемуарного жанра.

Замечания

Автореферат в целом производит благоприятное впечатление. В качестве частного пожелания можно отметить, что в дальнейшем было бы целесообразно расширить сравнительный анализ за счёт привлечения других переводов таджикской автобиографической прозы, что позволило бы ещё более полно выявить индивидуальные особенности переводческой стратегии. Данное замечание не снижает общей высокой оценки выполненного исследования.

Заключение

Автореферат диссертации Аваловой Зулфии Субонхоновны свидетельствует о завершённом, самостоятельном и научно значимом исследовании, выполненном на высоком профессиональном уровне. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

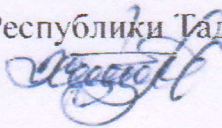
Диссертация Аваловой З.С. «Особенности перевода повести «Субхи чавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» заслуживает

положительной оценки, а её автор — присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Рецензент:

Кандидат филологических наук, начальник кафедры языков Военного института Министерства обороны Республики Таджикистан

Худоева Наргис Нагзибековна

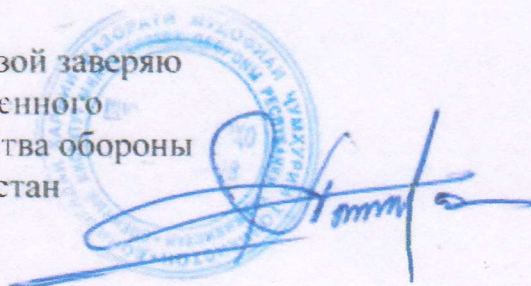


24.01.2026 г.

Адрес: Таджикистан, 734017, г. Душанбе, ул. А. Гуломова 37/1, E-mail: donishkadaiharbi@mail.ru;

734000, г. Душанбе, ул. Н. Махсум, 87/ 2; Тел: 992 935052187; E-mail: nefret2021@mail.ru;

Подпись Н.Н.Худоевой заверяю
Начальник кадров Военного
института Министерства обороны
Республики Таджикистан



Р. Хафиззода